

# Mbia cheë – Siriono



Noé Gasparini

Victor Hugo Dicarere Mendez

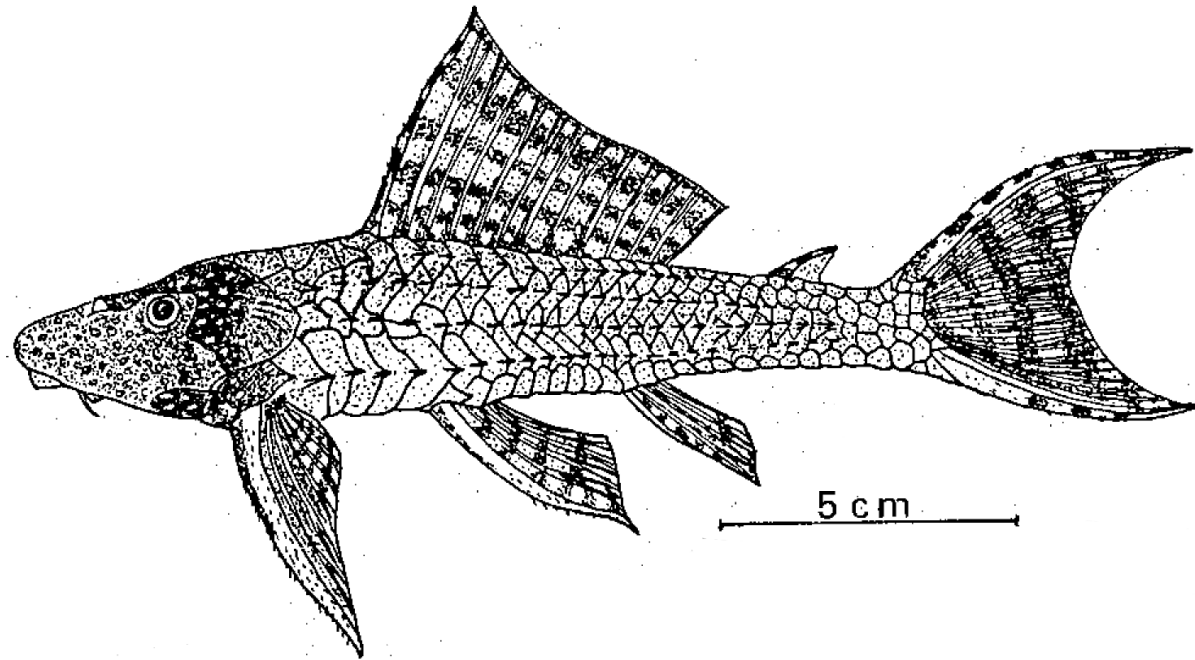
Octubre 2015

Este libro ofrece una selección de **peces** con sus nombres en la lengua indígena **siriono** y en la lengua **castellano**, cada uno viene con un **dibujo** y una **frase** para ilustrar el nombre y dar un poco mas de vocabulario.

Los autores **Noé Gasparini** y **Victor Hugo Dicarere Mendez** han trabajado en ese material durante un estudio de la lengua siriono de 2011 hasta 2015. Ha sido revisado y aceptado en un encuentro de los hablantes el 27 de septiembre 2015.

Es parte de una serie de publicaciones:

- Un diccionario bilingüe Siriono – Castellano
- Ae nyakukia kia : los mamíferos
- Ae mbebe kia : las aves
- Shira : los peces
- Un afiche con las frutas salvajes del monte

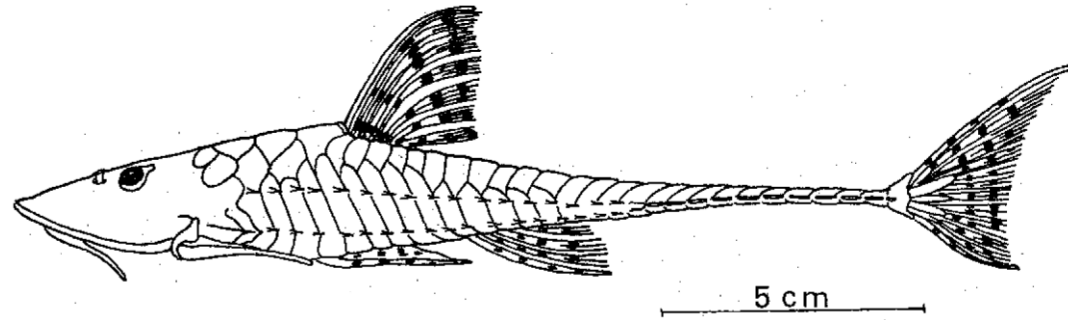


## **Mbarae**

*Zapato, carancho*

Shira mbuambuasa je ke mbia riki **mbarae** mbuti nö nda.

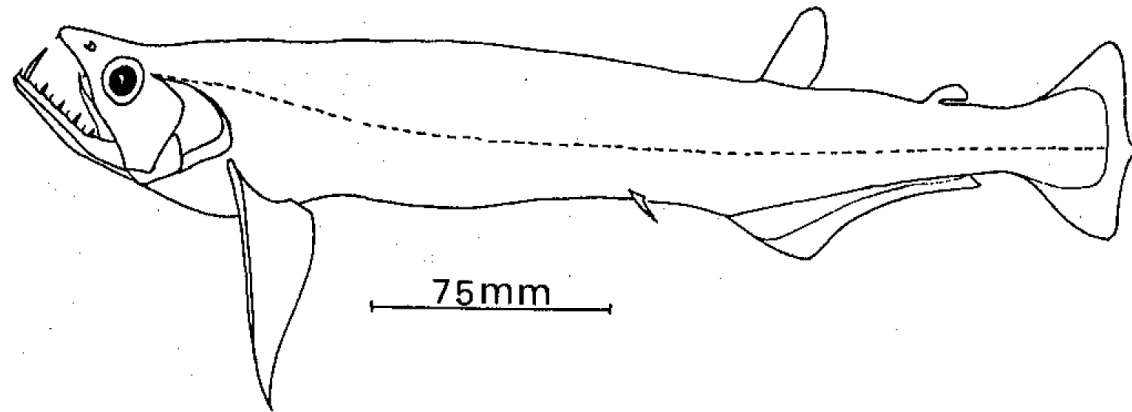
*En la tarrafa sacan al zapato.*



## Mbarae ioe

*Lápiz*

I iruä nuä sa chö **mbarae ioe** ñimbati mbati rae.  
Se puede apalea el agua y se amontonan los **lápices**.

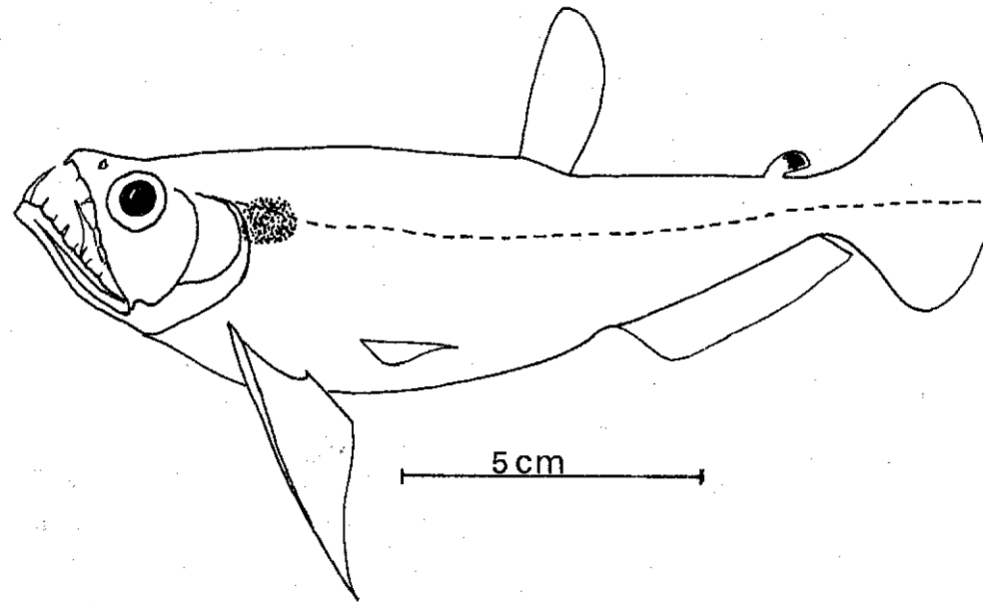


**Mbikuri**

*Machete*

**Mbikuri** eri ndaka tuchi ke ra.

*Los dientes del machete son muy fillos.*

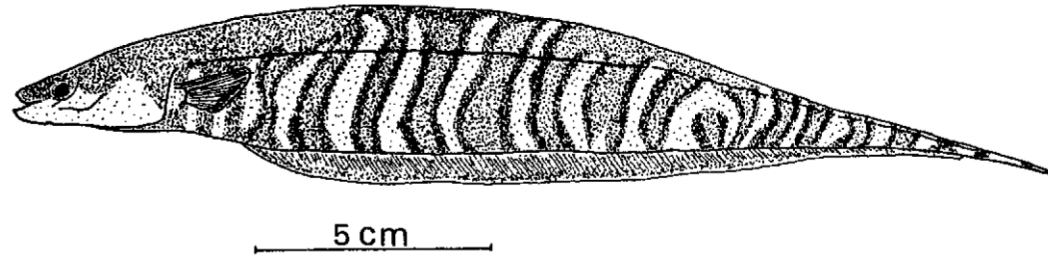


**Mbikuri nangia**

*Cachorro*

**Mbikuri nangia ke eñete jiri ra.**

*El cachorro es más chico.*

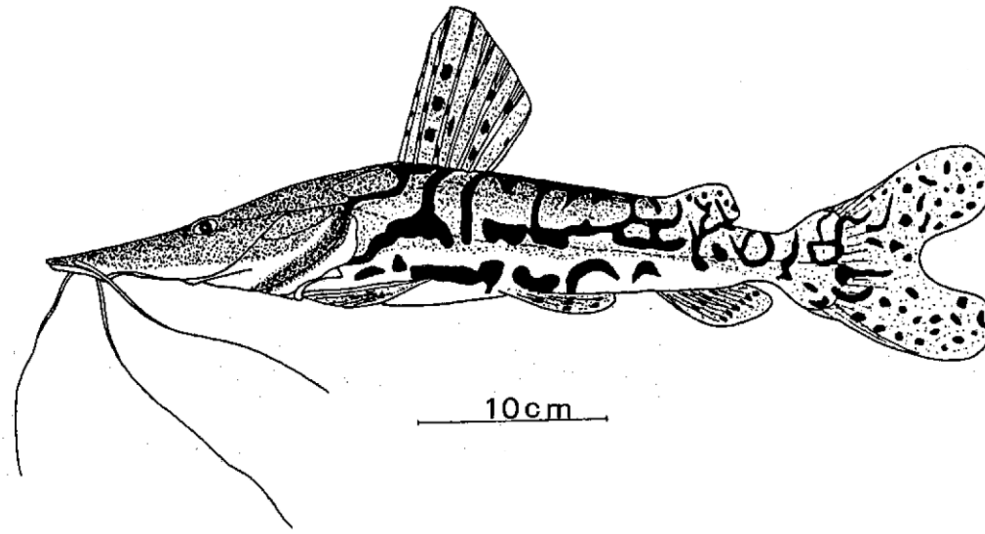


**Mbusu**

*Anguilla*

**Mbusu** kiräkä tuchi ke i ra.

*La anguilla tiene fuerza en el agua.*



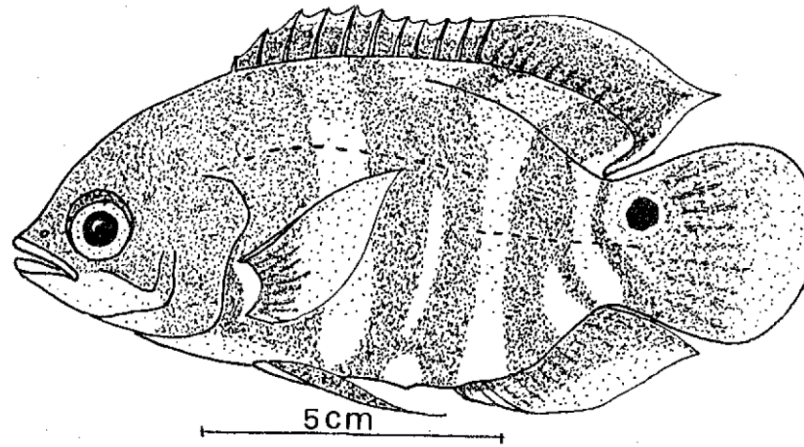
**Ekibi ara**

*Surubí*

**Ekibi ara** ro i ke abae u kia ra.

*A los carayanas le gusta comer la carne de **surubí** cruda.*



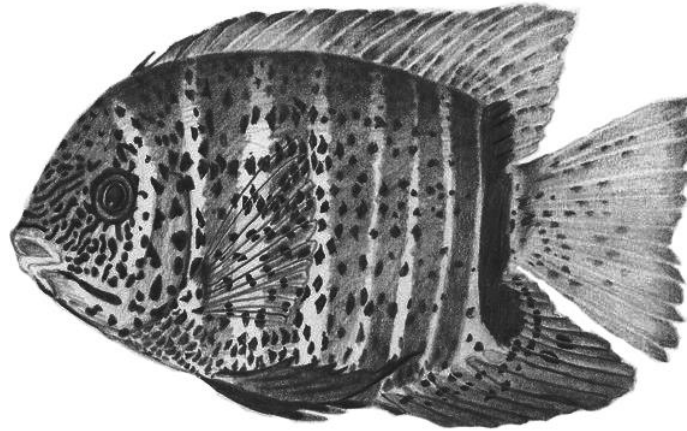


## **Kiara**

*Palometa real*

Mbékei turä nge **kiara** roo ra.

Liada en patujú, la carne de **palometa real** es linda.

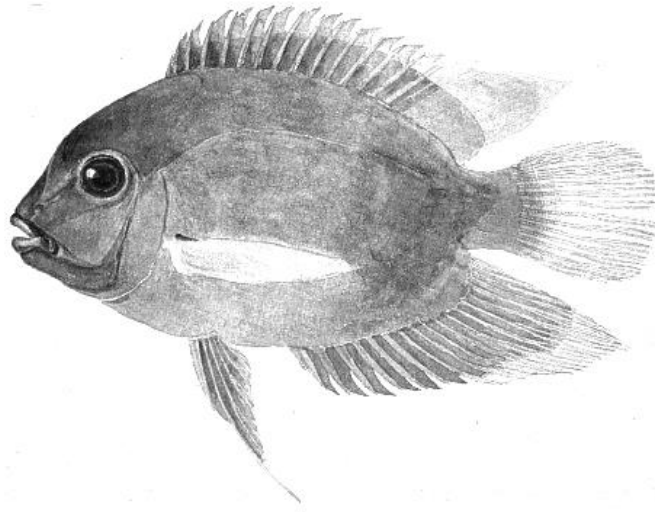


**Kiaraie**

*Serepapa*

**Kiaraie** ke echiike rote ra.

*Su tripa de la serepapa es amarga.*

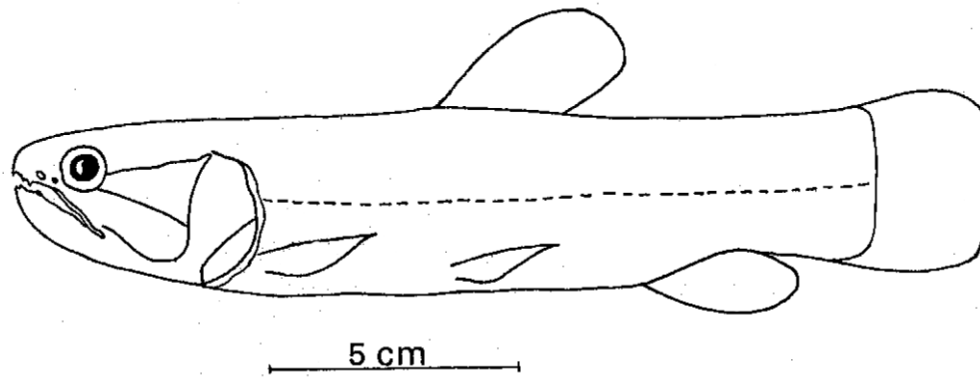


## **Kiaraie ätä**

*Disco amazónico*

**Kiaraie ätä** nge ekasu jiri kiaraie shi ra.

*El disco amazónico es más grande que la serepapa.*

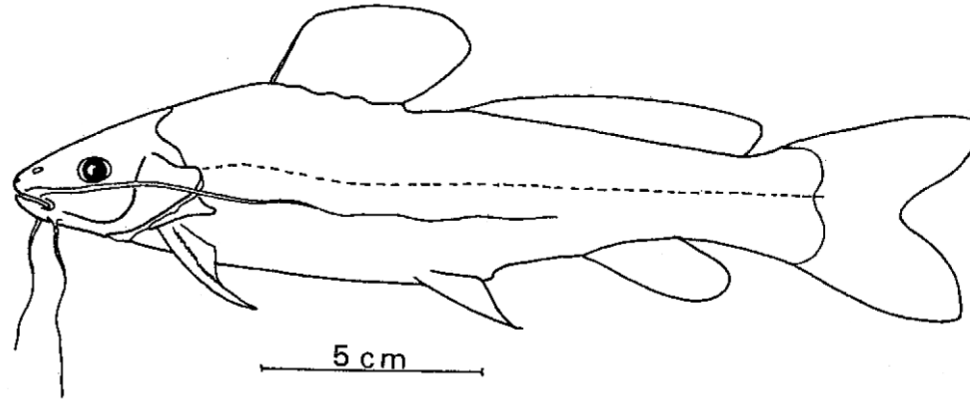


**Nyechu, tukuri**

*Yeyú*

**Nyechu** ke esete tuchi ra.

*El yeyú es bien arisco.*

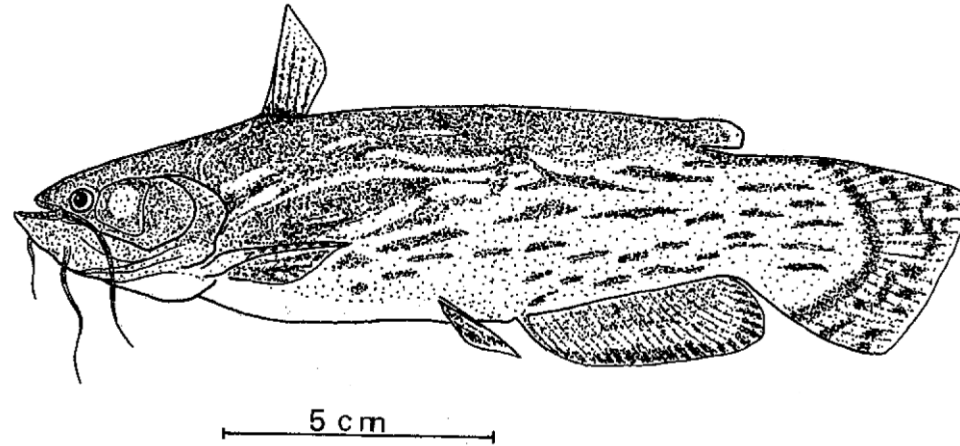


**Ñinyia**

*Bagre*

Ndeo ra nyiïro **ñinyia** u re i ke ami nda.

*Cuando come **bagre** se puede pelar tu mano, dijo el viejo.*

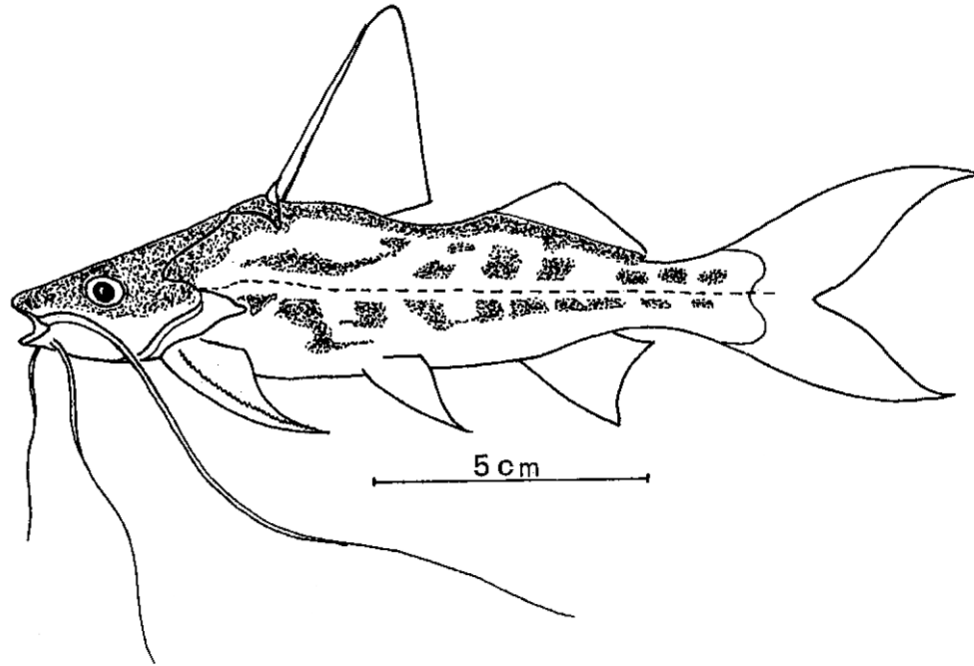


**Ñinyia aka**

*Chupa*

Tuchu ri tesa tuchi kia rei **ñinyia aka**.

*El chupa para chupando barro.*

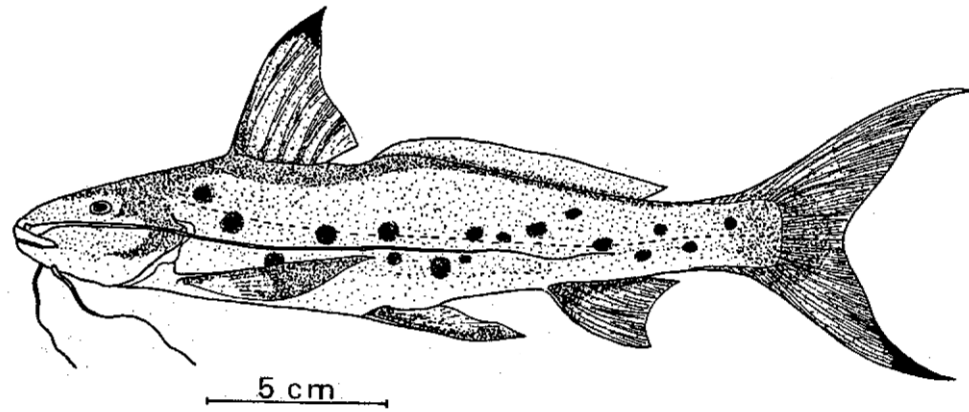


**Ñinyia ätä**

*Bagre chupa*

**Ñinyia ätä** ekite rakate ra.

*El bagre chupa tiene púa en la espalda.*



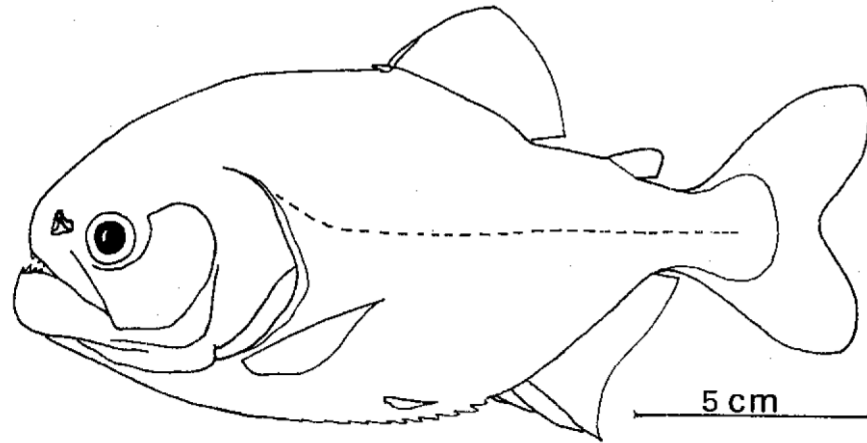
**Ñinyia mbuae**

*Blanquillo*

**Ñinyia mbuae** ke embuta mi nda.

*El blanquillo tiene una barba.*



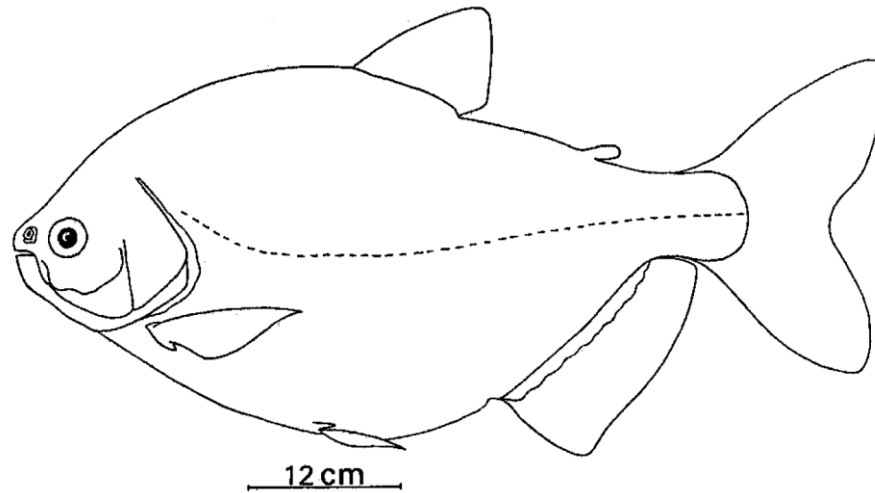


## **Sëie**

*Piraña o Palometa colorada*

**Sëie** ke erï nimbe tuchi ra.

*Las dientes de la **palometa** son filas.*

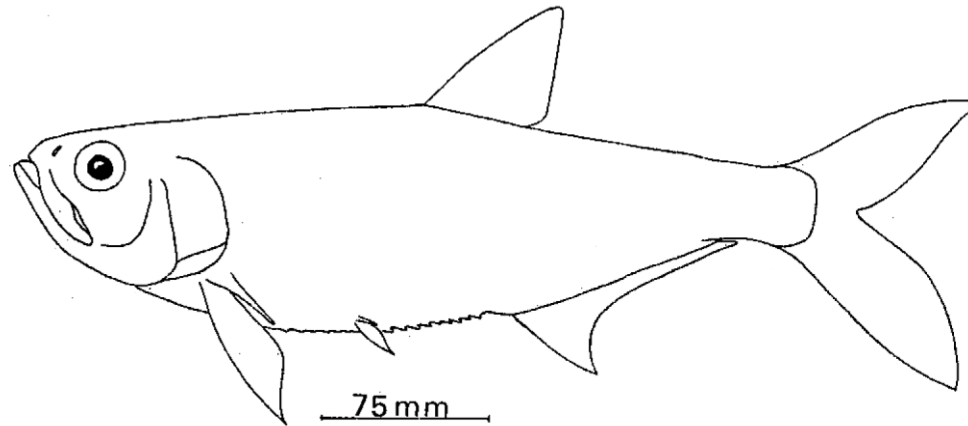


**Sëie mbuae**

*Tambaqui*

**Sëie mbuae** ke eki tuchi nö nda.

*El tambaqui es bien espinudo.*

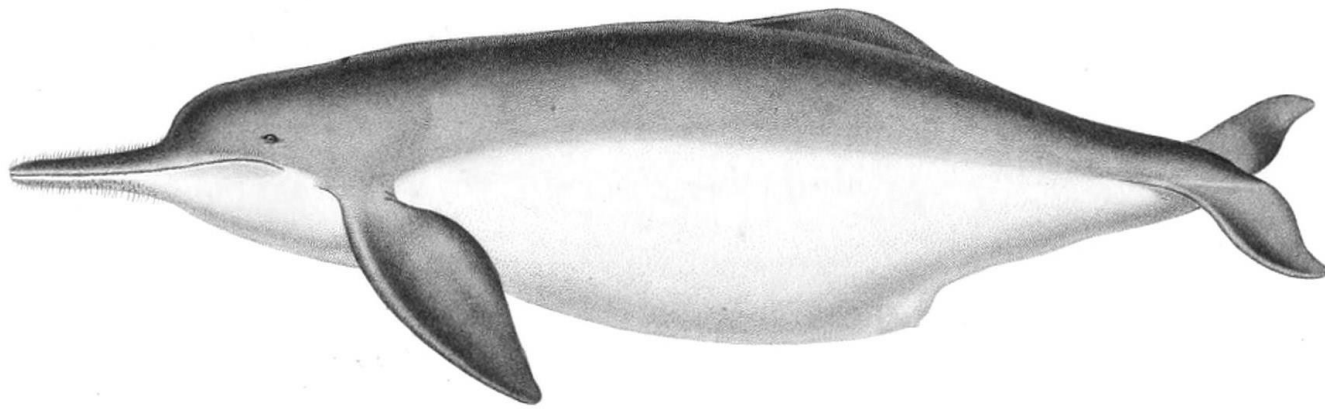


**Shira bebi**

*Sardinón*

**Shira bebi** äkä tuchi ke ra.

*El sardinón es muy veloz.*

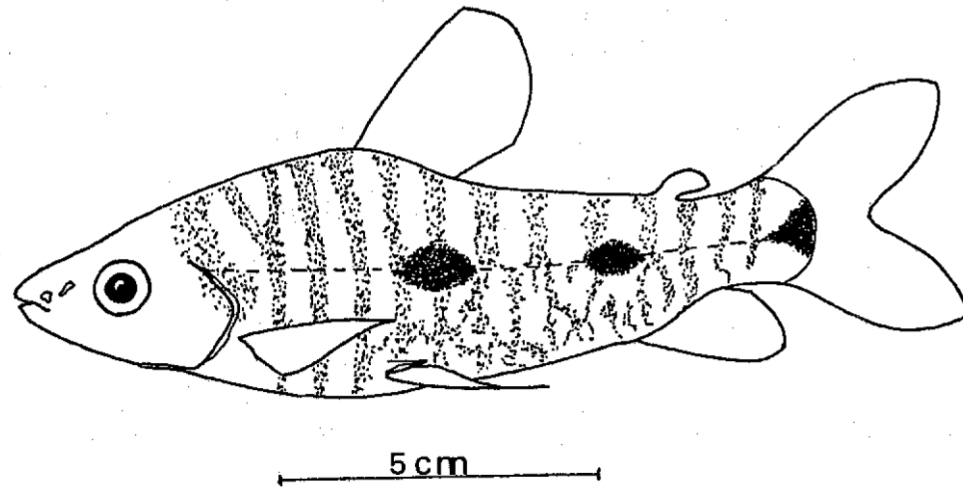


**Shirabu**

*Bufeo*

**Shirabu** ke mbia kiä nä nda.

*El bufeo es parecido al pecho de la mujer.*

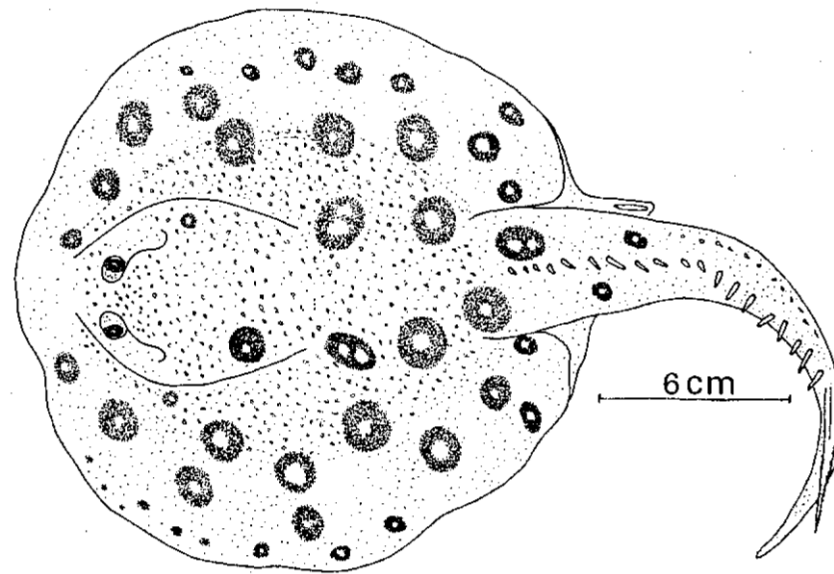


**Shira churu ñetë**

*Boga*

**Shira churu ñetë** ke nyeremo eröndei ndei ra.

*El boga tiene dos torteros negros.*

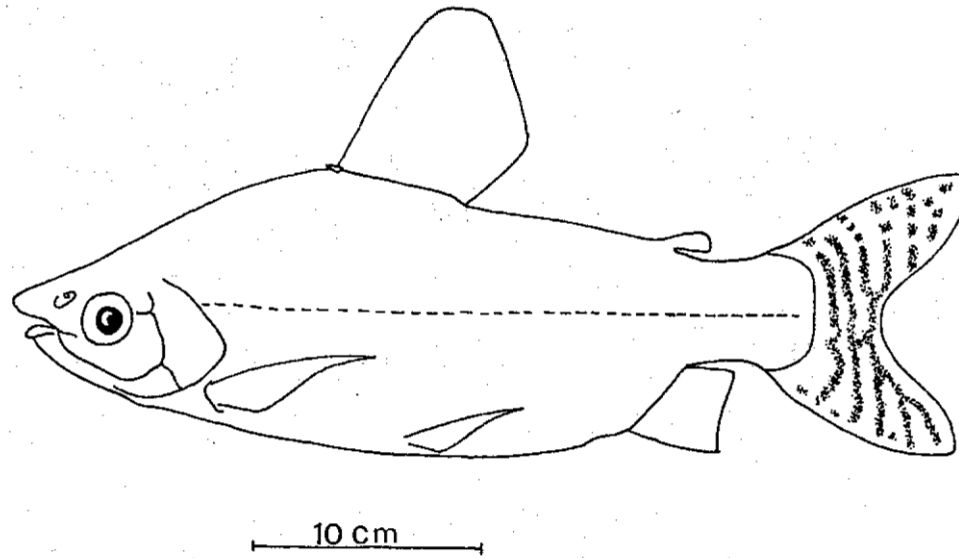


**Shirae**

*Raya*

**Shirae** raka rä ndeiö.

*La púa de la **raya** te puede sunchar.*

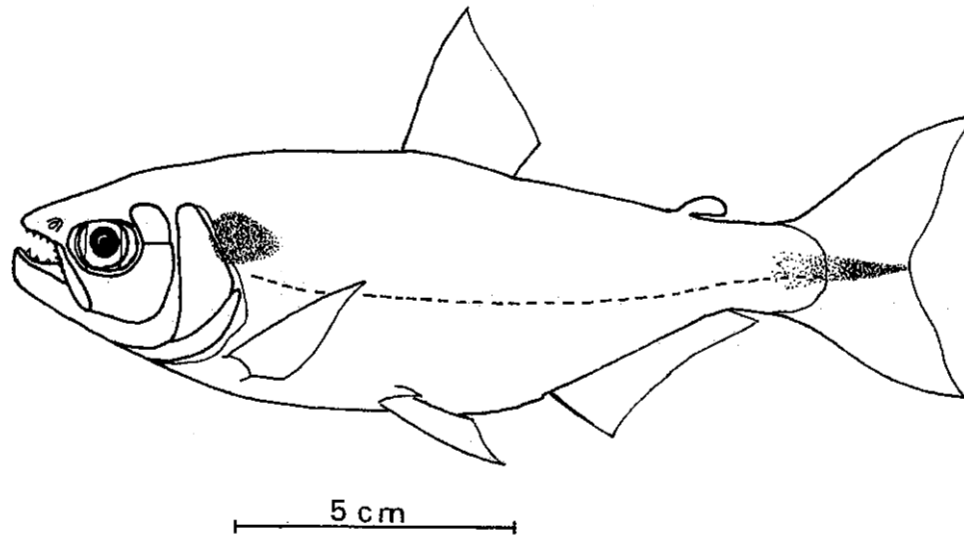


**Shira ete**

*Sábalo*

**Shira ete** ke ekira tuchi ra.

*El sábalo es muy gordo.*



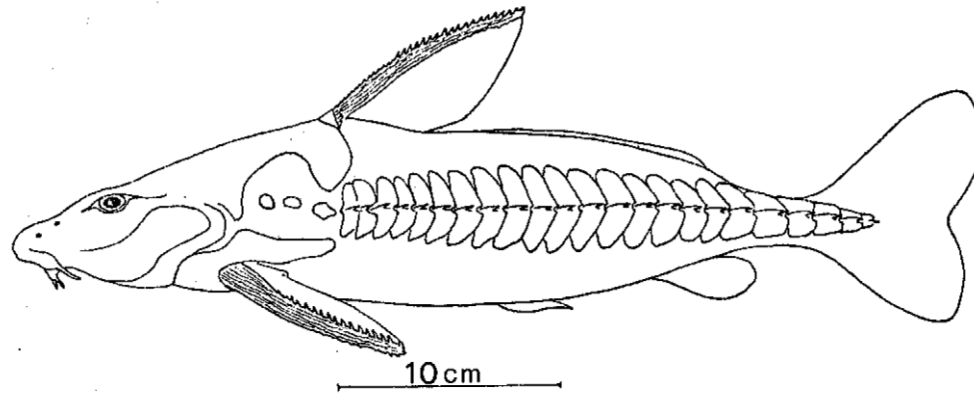
**Shira ete mbuae**

*Jatuarana*

**Shira ete mbuae** amä ndisha ri nda.

*El jatuarana vive en los ríos.*



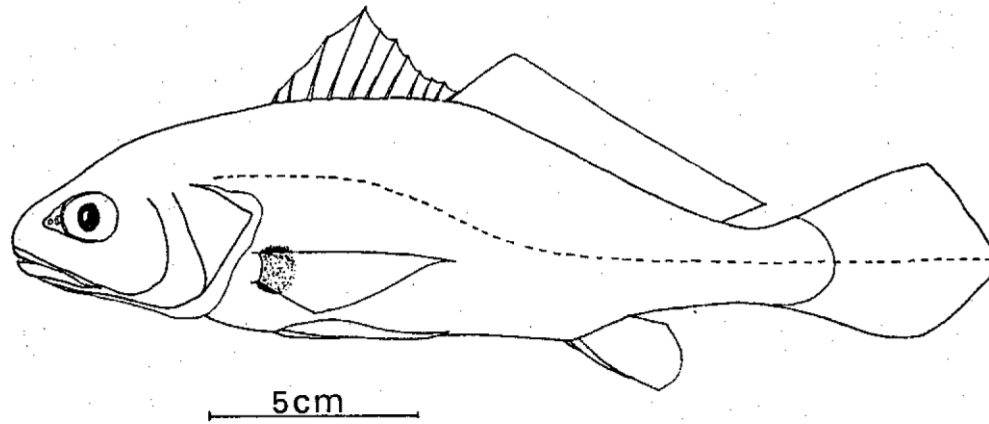


## **Shira kibi rashi**

*Giro*

**Shira kibi rashi** ke tuchu rite ite kia ra.

*El giro para chupando barro.*

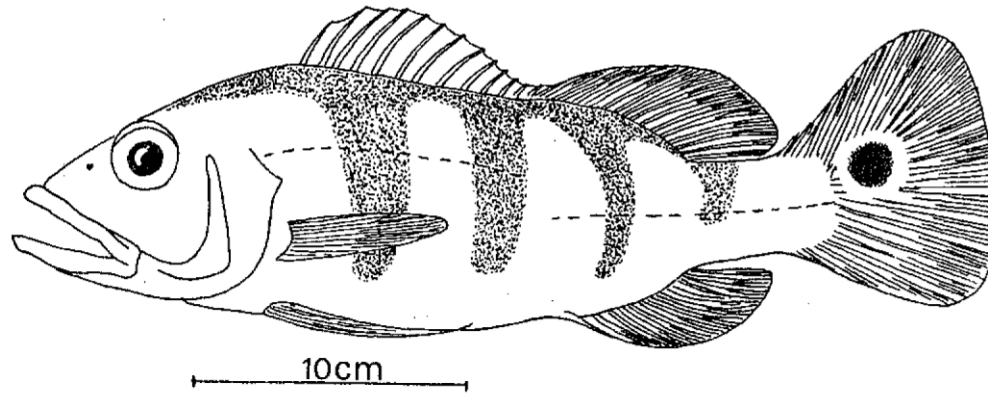


**Shira tekayo shi**

*Corvina*

**Shira tekayo shi** nge ko mi nda.

*La corvina es el único que tiene su opérculo blanco.*

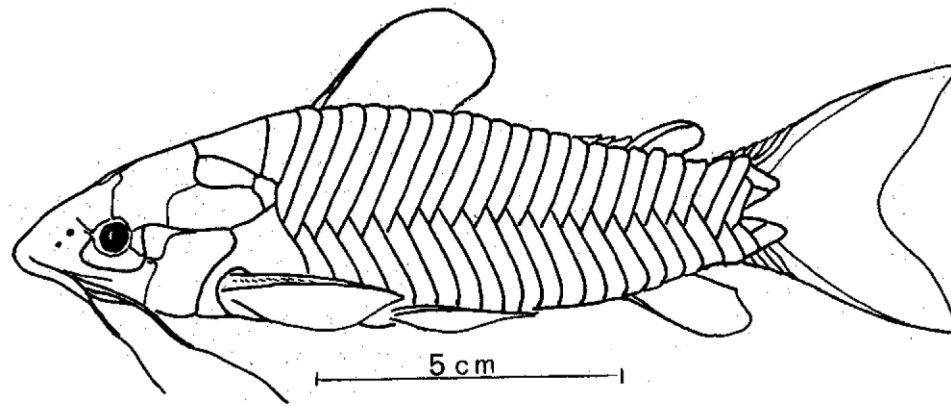


**Shira tesaki**

*Tucunaré*

**Shira tesaki** ke eara ara ra.

*El tucunaré es overo.*

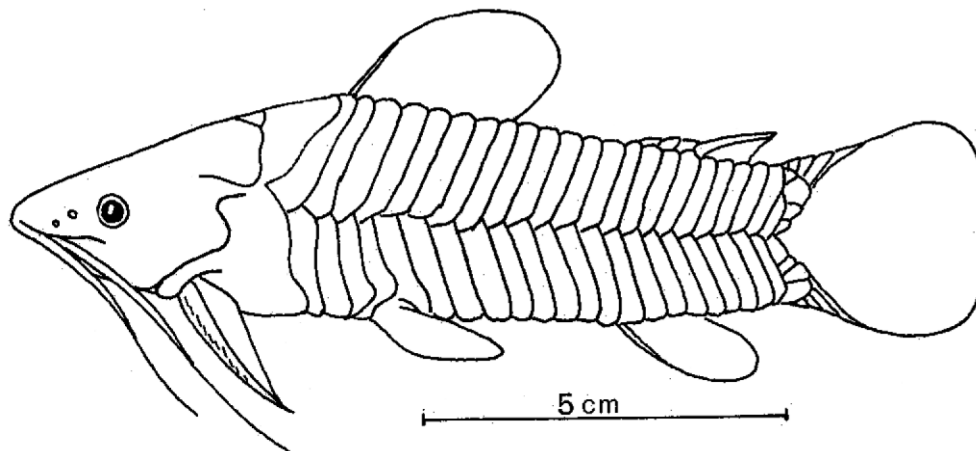


## **Tambata**

*Buchere*

Subui je achö ño mbia riki **tambata** mbaba.

*Solo con sabayón se saca el **buchere**.*

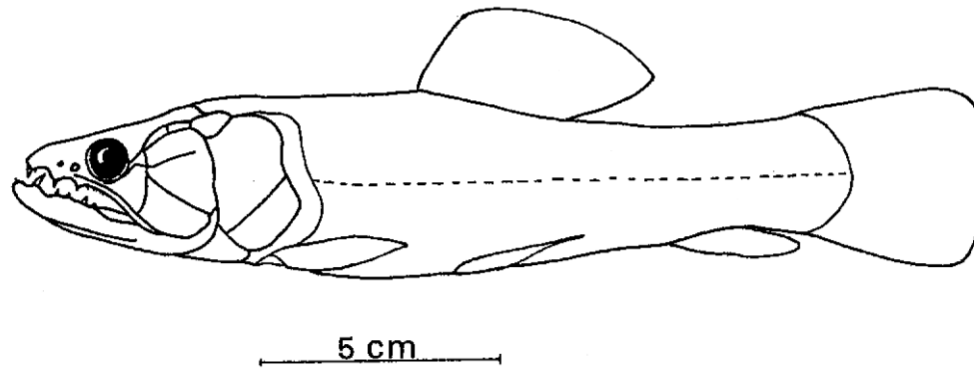


## **Tambatara**

*Buchere*

**Tambatara** ke eke cha tuchi ra.

*La cascara del **buchere** es muy prendida a la carne.*

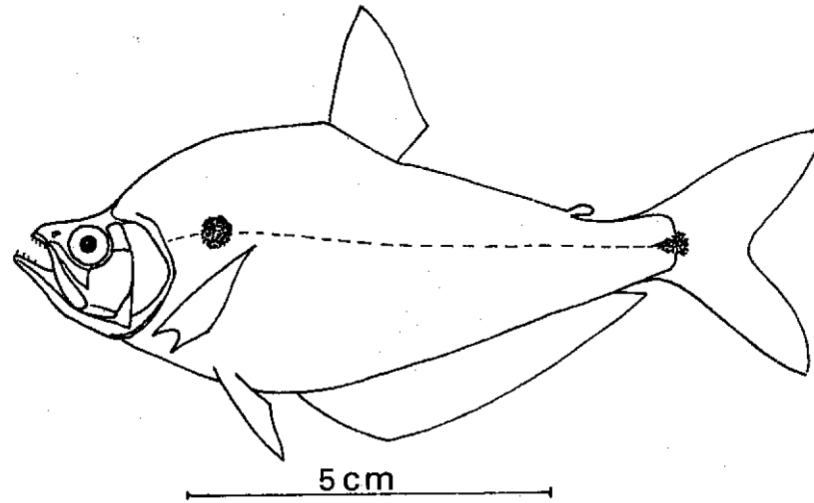


**Terei**

*Bentón*

**Terei** ke eusi ra.

*El bentón es pesado.*



**Tete kei**

*Dientón*

**Tete kei** ra ndeo mombi.

*El dientón te puede apretar la mano.*

## Vocabulario contenido en ese libreto

### Sustantivos

mbuambuasa

mbia

i

e-rĩ

e-ro

abae

e-chiike

e-o

amĩ

tuchu

e-kite

e-mbuta

e-kiä

e-kĩ

e-raka

amä ndisha

*tarrafa, esparavel*

*los Sirionos*

*agua*

*diente*

*carne*

*carayanas*

*tripas*

*mano*

*viejo*

*barro*

*espalda*

*barba*

*pecho*

*espina*

*púa*

*rio*

e-tekayo

subui

e-eke

### Verbos

siki / riki

mbuti

iruä

iro

u

iö

site / rite

mbaba

mombi

*opérculo*

*sabayón*

*cascara*

*estar*

*jalar*

*apalear*

*pelar*

*comer*

*sunchar*

*besar, chupar*

*brincar*

*apretar*



Verbos estativos

raka	<i>filo</i>
ñetë	<i>chico</i>
kiräkä	<i>fuerte</i>
i	<i>crudo</i>
mbékei	<i>liado en patujú</i>
turä	<i>bueno</i>
rote	<i>amargo</i>
kasu	<i>grande</i>
sete	<i>arisco</i>
rimbe	<i>cortante</i>
eki	<i>espinudo</i>
äkä	<i>corredor, veloz</i>
röndei	<i>negro</i>
kira	<i>gordo</i>
ara	<i>overo</i>
cha	<i>prendido, torcido</i>
usi	<i>pesado</i>

Adverbios

tuchi	<i>muy</i>
jiri	<i>más</i>
achö	<i>solo</i>

Posposiciones

je	<i>con</i>
rese	<i>con</i>
jenda	<i>dentro de</i>
rĩ	<i>en</i>

Números

mĩ	<i>uno</i>
nyeremo	<i>dos</i>

Demostrativos

ko	<i>esto</i>
----	-------------

## *Nombres científicos de los peces*

<b>Mbia cheë</b>	<b>Castellano</b>	<b>Nombres científicos</b>
Mbarae	Zapato	<i>Pterygoplichthys multiradiatus</i>
Mbarae ioe	Lapiz	<i>Loricariichthys maculatus</i>
Mbikuri	Machete	<i>Rhaphiodon vulpinus</i>
Mbikuri nangia	Cachorro	<i>Hydrolicus scomberoides</i>
Mbusu	Anguilla	<i>Gymnotus</i> sp.
Ekibi ara	Surubí	<i>Pseudoplatystoma fasciatum</i>
Ekibi ara	Chuncuina	<i>Pseudoplatystoma tigrinum</i>
Kiara	Palometa real	<i>Astronotus ocellatus</i>
Kiaraye	Serepapa	<i>Heros Severus</i>
Kiaraye ätä	Disco amazónico	<i>Heros coryphaeus</i>
Nyechu	Yayú	<i>Hoplerythrinus unitaeniatus</i>
Tukuri	Yayú	<i>Erythrinus</i> sp.
Ñinyia	Bagre	<i>Rhamdia</i> sp.
Ñinyia aka	Chupa	<i>Parauchenipterus</i> sp.
Ñinyia ätä	Bagre chupa	<i>Pimelodus maculatus</i>
Ñinyia mbuae	Blanquillo	<i>Calophysus macropterus</i>
Sarao	Cuchillo	
Sëie	Palometa colorada	<i>Pygocentrus nattereri</i>
Sëie mbuae	Tambaqui	<i>Colossoma brachypomum</i>
Shira bebi	Sardinón	<i>Pellona Castelnæana</i>
Shirabu	Bufeo	<i>Inia geoffrensis boliviensis</i>
Shira churu ñetë	Boga	<i>Leporinus friderici</i>
Shirae	Raya	<i>Potamotrygon</i> sp.
Shira été	Sábalo	<i>Prochilodus nigricans</i>
Shira ete mbuae	Jatuarana	<i>Brycon</i> sp.
Shira kibi rashi	Giro	<i>Oxydoras niger</i>
Shira tekayo shi	Corvina	<i>Plagioscion squamosissimus</i>
Shira tesaki	Tucunaré	<i>Cichla ocellaris</i>
Tambata	Buchere	<i>Hoplosternum littorale</i>
Tambatara	Buchere	<i>Hoplosternum thoracatum</i>
Terei	Bentón	<i>Hoplias malabaricus</i>
Tete kiambe	Simbado	
Tete kei	Dientón	<i>Charax gibbosus</i>

**Autores:** Noé Gasparini, Victor Hugo Dicarere Mendez

**Fuente de los dibujos:** LAUZANNE Laurent y Gérard LOUBENS, 1985, *Peces del Rio Mamore*, ORSTOM – CORDEBENI – UTB, Paris. El serepapa es un dibujo de Lacey Michele Nelson.

A sido financiado por el programa ELDP de documentacion de las lenguas en peligro de extinción ( <http://elar.soas.ac.uk/deposit/0165> ) y por el centro de investigación Dynamique du Langage (Dinamica del Lenguaje) en la Universidad de Lyon, Francia. Puede contactar al autor principal: [noe.gasparini@gmail.com](mailto:noe.gasparini@gmail.com)

### **Derechos legales: Licencia Creative Commons Atribución-CompartirIgual CC BY-SA**

**Compartir** — copiar y redistribuir el material en cualquier medio o formato

**Adaptar** — remezclar, transformar y crear a partir del material

Para cualquier propósito, incluso comercialmente

El licenciente no puede revocar estas libertades en tanto usted siga los términos de la licencia.

**Atribución** — Usted debe darle crédito a esta obra de manera adecuada, proporcionando un enlace a la licencia, e indicando si se han realizado cambios. Puede hacerlo en cualquier forma razonable, pero no de forma tal que sugiera que usted o su uso tienen el apoyo del licenciente.

**CompartirIgual** — Si usted mezcla, transforma o crea nuevo material a partir de esta obra, usted podrá distribuir su contribución siempre que utilice la misma licencia que la obra original.

Definición completa: <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/legalcode>